

17)

Minuit, une nuit d'hiver, *noire comme l'enfer*. – SA

Il se borna à parer avec *une prudence extrême*. – SA

Tartarin se déclarait *on ne peut plus satisfait* de sa nouvelle existence. – SA

Au début de l'existence mon histoire serait simplement celle d'un enfant *très choyé, très obéissant*. – SA

Les beaux raisins muscats sont *diablement appétissants*. – SA

Depuis deux mille ans les vérités nouvelles et fécondes sont *infiniment rares*. – SA

Le jeune apprenti était *assez habile*, mais *médiocrement intelligent*. – CA, CA

J'étais *étourdi quelque peu* mais intact et Justin de même. – CA

La nature envers vous me semble *bien injuste*. – SA

Il n'osait voyager, *craintif au dernier point*. – SA

Le premier qui s'avança était un seigneur *très riche* nommé Itobard, *fort vain, peu courageux, très maladroit*. SA – *très, fort, CA - peu*

Un lion ! C'est à dire la bête *héroïque et féroce par excellence*. – SA

Je me souviens très bien que mon cœur était *léger, léger et comme soulevé*. – SA, SA

19) Relevez, dans ce texte, les adjectifs au superlatif et leur compléments. Traduisez:

Vieil océan, les hommes, malgré l'excellence de leurs méthodes, ne sont pas encore parvenus à mesurer la profondeur vertigineuse de tes abîmes; tu en as que les sondes **les plus longues, les plus pesantes**, ont reconnues inaccessibles. Aux poissons ... ça leur est permis; pas aux hommes. Souvent, je me suis demandé quelle chose était **le plus facile** à reconnaître; la profondeur de l'océan ou la profondeur du cœur humain! Oui, quel est **le plus profond, le plus impénétrable** des deux: l'océan ou le cœur humain?

/LAUTRÉAMONT/

superlatif relatif - on peut ajouter de toutes; des deux

superlatif absolu – exprime l'intensité d'une qualité et pas une comparaison

Starobylý oceáne, lidem se navzdory dokonalsti metod dosud nepodařilo změřit závratnou hloubku tvých propastí. Známe takové, které i nejdělsím a nejúčinnějším sondám zůstaly nedosažitelné. Ryby do nich mohou, člověk však ne. Často jsem si kladl otázku, co je snazší poznat: hlubinu oceánu, a nebo hloubku lidského srdce? Ano, který z nich je hlubší a neproniknutelnější: oceán, či lidské srdce ?

Dávejte si pozor na interpunkci (zejména odlišné použití středníku a vykřičníku ve francouzštině a v češtině) a na překlad superlativu do čj – ne vždy je možné jej uchovat. Toto je samozřejmě jen jedna z variant překladu, nicméně významově by se váš překlad lišit neměl.

20) Relevez et classez les divers moyens utilisés pour exprimer l'idée de superlatif:

Ce grand dadaïste est fort comme un éléphant et bête comme un panier. (comparaison)
– Votre visite est fâcheusement malencontreuse. (adverbe fâcheusement) – Leur ton était poli, poli! (répétition) – Ce travail est joliment difficile! (adverbe joliment) – Julien, hyperémotif (préfixation), note tous ses contrôles. – Où avez-vous déniché ce livre rarissime? (suffixation) – Il fait un temps triste à pleurer. (expression stéréotypée) – Cet ordinateur est ultra-perfectionné. (préfixation)
superlatif absolu

21) Traduisez:

Il n'est pas toujours bon d'occuper un poste plus haut placé que celui qu'on est en train d'occuper. / un poste supérieur à celui qu'on ... – Une faute de prononciation gâte même le plus beau vers français. – Est-ce qu'il y a quelque chose de plus rare que l'honneur ? – Nous écoutons plus attentivement quand les autres louent nos qualités. – Il est regrettable que certaines gens veuillent à leurs obligations moins qu'à leurs intérêts. – La girafe a un cou très long (longuissime). – Le chevreuil est plus petit que le cerf. – Le vrai trésor est celui qui rend les gens meilleurs. – La baleine est plus colossale que l'éléphant ; c'est le plus grand animal du monde. – Il n'y a pas de meilleur remède contre l'ennui que le travail. – Les événements les plus importants sont parfois causés par des raisons que l'on mésestime le plus. – Ce philatéliste possède des timbres rarissimes ; il en est infiniment fier. - Dans les greniers de vieilles maisons, on peut parfois trouver de très vieux meubles de grande valeur. – C'était déjà une dame d'un certain âge mais ses opinions sur la vie étaient on ne peut plus modernes. – Le guépard est beaucoup plus rapide que le plus rapide des lévriers, c'est le meilleur coureur de tous les animaux. Il est très facile à apprivoiser. Son ronronnement a le même sens que celui d'un chat.